

# POESÍA AMOROSA ḤASSĀNĪ EXCLUSIVA DE LAS MUJERES: *at-tabrāʿ*<sup>ᶜ</sup>

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA\*  
Universidad Complutense. Madrid

BIBLID [1133-8571] 21 (2014) 79-95

**Resumen:** La literatura popular hassanī trata todos los temas tradicionales de la poesía árabe clásica, pero añade además el género original de poesía amorosa compuesto por mujeres anónimas para expresar su amor hacia una figura masculina también anónima. Este género llamado *at-tabrāʿ*<sup>ᶜ</sup> se compone de un sólo verso: *tabrīʿa*.

**Palabras clave:** Poesía ḥassānī; poesía amorosa; *at-tabrāʿ*<sup>ᶜ</sup>; dialecto ḥassāniyya; dialectología árabe.

**Abstract:** *Women exclusive Ḥassānī love poetry: at-tabrāʿ*<sup>ᶜ</sup>. Ḥassānī popular literature encompasses all possible traditional topics of classical Arabic poetry, but it adds one more original genre: love poetry composed by anonymous women expressing their love towards an equally anonymous male figure. This genre called *tabrāʿ*<sup>ᶜ</sup> consists in just one verse: *tabrīʿa*.

**Key words:** Ḥassānī poetry; love poetry; *at-tabrāʿ*<sup>ᶜ</sup>; Ḥassāniyya dialect; Arabic dialectology.

**ملخص:** يتطرق الأدب الشعبي الحساني لسائر أغراض الأدب العربي ويضيف إليها غرضاً جديداً هو الشعر الغزلي الذي تقرضه نساء مجهولات للتعبير عن حبهن لرجال مجهولين أيضاً. هذا النوع الأدبي المسمى "التبراع" يتكون من بيت واحد: "تبريعة".  
**كلمات مفاتيح:** الشعر الحساني؛ الغزل؛ التبراع؛ اللهجة الحسانية؛ علم اللهجات العربية

---

\* email : aouldmoh@filol.ucm.es.

## 1. Introducción

Se da el nombre *lā-ġnā*<sup>(1)</sup> “poesía popular en *ħassāniyya*” a un tipo de producción poética de carácter oral en árabe dialectal<sup>(2)</sup> que se caracteriza por su estrecha relación con el canto<sup>(3)</sup>. *lā-ġnā* es propio de Mauritania y áreas en las que se habla *ħassāniyya* y, al igual que en todos los países árabes, es consecuencia de la diglosia. Ya en un trabajo anterior<sup>(4)</sup> hemos explicado que, entre los numerosos temas de *lā-ġnā*<sup>(5)</sup>, existe *ət-tabrā*<sup>f</sup> (singular: *tabrā*<sup>f</sup>)<sup>(6)</sup>, tema objeto de este trabajo, que es un género exclusivo de mujeres y que tiene sus características específicas dentro de la literatura oral *ħassāni*.

Antiguamente, las jóvenes solían comentar a sus amigas íntimas los versos que habían compuesto a sus amantes y a veces estos eran cantados en veladas en los campamentos nómadas y a las que no asistían ni hombres, ni personas mayores. A pesar del secretismo y del anonimato de estas veladas, muchos versos pudieron ser memorizados y difundidos oralmente, mientras que muchos otros no salieron de aquellos ambientes y quedaron en el olvido. Algunas fueron atribuidas a cantantes famosas<sup>(7)</sup>, o *tiggāwātən*, convirtiéndose en canciones sin perder su carácter anónimo.

A modo de definición, podemos decir que *ət-tabrā*<sup>f</sup> es un género exclusivamente femenino en el que unas jóvenes anónimas expresan sus sentimientos amorosos hacia unos personajes masculinos cuyos nombres e

- (1) En árabe clásico *ġinā* “canto”.
- (2) Entre estos géneros, concretamente en el Magreb, tenemos *al-malħūn* (Marruecos, Argelia) y *az-zaġāl* (en Alandalus), v. artículo “*Malħūn*” en *Enciclopedia del Islām* págs. 232-242. Por otro lado, en Oriente destacan el *mawwāl* (Egipto) y la poesía llamada nabaṭī (Arabia).
- (3) Esta poesía se presta muy bien al canto por su métrica. Además los poetas solían participar en las veladas organizadas por los *tiggāwātən* “cantantes” y ofrecían sus poemas para ser cantados. Los autores cuyos poemas fueron memorizados y declamados por estos garantizaron, de esta manera, la conservación de su producción literaria en la memoria colectiva. V. Wuld Bāh (1987:12).
- (4) “*lā-ġnā*, poesía popular en *ħassāniyya*”, *EDNA* 9 (2005), pp. 205-231.
- (5) *nāsīb*, “poesía amorosa”; *ġazāl*, subgénero en el que se describen los sentimientos amorosos y se alude a la amada como fuente del sufrimiento del autor; *thāyidn*, “elogio”; *əl-mādħ* “poesía panegírica”; *šāmī*, “sátira”; *vaxr*, “autoelogio”; *riġā*<sup>f</sup>, “elegía” y *tabrā*<sup>f</sup> que es el que nos interesa aquí.
- (6) Acerca de la etimología de esta palabra, no parece haber acuerdo unánime. Para algunos autores podría estar asociada etimológicamente a *bara* “sobresalir, destacar”.
- (7) Son conocidos *tabrā*<sup>f</sup> Maħzūbā mēnt əl-Mayddāħ, Dīmi mēnt Āħḃā, etc.

identidad raramente son mencionados. La anonimia de este género es debida, por un lado, a la tradición de la sociedad *biḪānī*<sup>(8)</sup> que no permitía que la mujer compusiera poesía y, por otro lado, tampoco toleraba que se mencionase el nombre del ser amado.

Desde el punto de vista formal, *Ḫt-tḪbrāʿ* se compone de un solo *gāf*<sup>(9)</sup> (de dos hemistiquios), en el que se expresan los sentimientos amorosos muy “condensados” usándose un estilo tropológico, con abundantes metáforas, símiles, metonimias, etc.

A pesar de no haber sido tolerado socialmente el uso del nombre de los personajes a quien va dirigido *Ḫt-tḪbrāʿ*, al menos, se conocen algunos hombres cuyos nombres se citan, pero por lo general se emplean palabras como *māzḫūd* “(amado) secreto o inconfesable”; a veces, se alude a él diciendo *dāk əlli nəbgi* “aquel que amo”; o *ḫaydi* “mi hombre”; *vuʿādi* “mi corazón”; *dā lli mənnu l-āsḫām* “aquel que me produce sufrimiento”, etc. La brevedad impuesta a este género no ha menoscabado su belleza ni su calidad literaria encontrándose frecuentemente creaciones verdaderamente originales donde se expresan muchos sentimientos con escasas palabras. Las autoras anónimas emplean generalmente voces polisémicas para dar mayor expresividad a sus versos. Desde el punto de vista de la métrica, cada *tḪbrīʿa* tiene cinco *mutaḫarrīk* “pies” en el primer hemistiquio (a veces 6) y 8 *mutaḫarrīk* “pies”, en el segundo, pero por lo general no está sujeto a ninguna norma métrica.

El corpus de *tḪbrāʿ*<sup>(10)</sup> que viene a continuación se compone de tres partes, las dos primeras mencionan los nombres de los amados, *tḪbrāʿ* Bayyāt y *tḪbrāʿ* Murād y la tercera, de carácter anónimo.

## 2. *tḪbrāʿ* Bayyāt

- 
- (8) Esta voz (del árabe clásico *ḫabyaḫ* “blanco”) designa aquí lo relativo a los *BiḪān*, o hablantes del ḫassāniyya independientemente del país donde vivan (Mauritania, Sáhara, Argelia, Malí y Senegal).
- (9) *gāf* (pl. *givān*), poema de cuatro hemistiquios que riman generalmente: AB AB, pero puede ser también de dos hemistiquios como este caso, v. *supra*.
- (10) El corpus ha sido recogido parcialmente mediante la entrevista directa a varias mujeres de la ciudad de Mederdra (Wilāya de Trārzā), siendo el resto procedente de grabaciones antiguas de los archivos de la Radio Nacional de Mauritania que recogen los *tḪbrāʿ* de las cantantes Maḫzūba Mīnt əl-Māyddāḫ (*tḪbrāʿ* Bayyāt grabación hecha en 1966) y de Dīmi Mīnt Āḫḫā (*tḪbrāʿ* Murād de los años 90 del siglo XX).

Como se ha mencionado previamente, son raros los *təbrāʿ* con nombres propios, pero éste es una de las raras excepciones. Las autoras anónimas compusieron este *təbrāʿ* para un hombre del que se conoce el nombre y la profesión. Este *təbrāʿ* fue divulgado por la cantante Maḥžübā mənt əl-Mayddāḥ<sup>(11)</sup>.

Los versos de *ət-təbrāʿ*<sup>(12)</sup>, tal como se ha señalado más arriba son unos *givān* de dos hemistiquios (pareados), destinados a ser cantados por las jóvenes en las veladas o por las *tīgḡāwātən* “cantantes”, como fue el caso de éste cuyo texto se ofrece a continuación:

- 2.1. *əffäyləḥ bayyāt // vläyyih ulād əl-hurṛāt*  
Bayyāt es tan guapo // como los hijos de las nobles.
- 2.2. *bäyyāt əššaʿra // ḡāləʿha mən ḡäwmu ḥamra*  
La belleza de Bayyāt // se la arrebató toda a sus amigos.
- 2.3. *tväggäd yä-l-mäžḥūd // läyāli vihum kənnä ḡʿūd*  
Acuérdate, secreto amado, // las noches en las estábamos juntos.
- 2.4. *tväggäd yä-l-mäžḥūd // läylä miṭluḥā yā yaʿūd*  
Acuérdate, secreto amado, // aquella noche irrepetible.
- 2.5. *ḥəḥbi l-əl- mäžḥūd // v-ḡlaybi ʿād əllā mazyūd*  
Mi amor por mi secreto amado, // en mi corazón no hace más que crecer.
- 2.6. *ənşəl subla əssalām // l-əlli säwḥal kāməl ḡä-l-ʿām<sup>(13)</sup>*  
“Buen viaje // para todo el que viaje hacia el oeste este año”<sup>(14)</sup>.
- 2.7. *ḡālət-li ənnəžmə<sup>(15)</sup> // ənnu ḡʿad u-kmä*  
La estrella me dijo // que se sentó y fumó.
- 2.8. *ḡālətli səxnä // ʿannu twaḥḥaş-nä*  
Suxna me dijo // que nos echó de menos.
- 2.9. *läylət widāʿu // ḡalbi u-lsāni mā rāʿu*

(11) V. nota *supra*.

(12) V. definición, *supra*.

(13) Tiene una variante: *subla əs-salām // l-əlli säwḥal kāməl ḡä-l-ʿām* “buen viaje para todo aquel que viaje este año hacia el oeste”.

(14) Se supone que el amante, originario de la ciudad de Butilimīt, tendría que haber viajado a Nuakchot que se encuentra al oeste. La amante convierte su sentimiento amoroso en un acto generoso deseando buen viaje a todos los viajeros que van hacia donde se dirige su amado.

(15) Es muy frecuente que la poetisa anónima recurra a un elemento de la naturaleza para hacerle cómplice y testigo de su amor.

- En la noche de su despedida // no descansaron ni mi corazón ni mi lengua.
- 2.10. *lā ʿilāha ʿilla llāh // yā ḥadd bqa<sup>(16)</sup> ḥadd ulā rāh*  
 “No hay más Dioses que Allāh // ¡qué pena querer a alguien y no tenerlo!”.
- 2.11. *ʿandu tǎbsīmā // bāni vī-hā blīs xwāymā<sup>(17)</sup>*  
 Su sonrisa // es pura tentación y lujuria.
- 2.12. *zāynā ʿaddarṛāʿa // ʿlā mudīr ʿzzīrāʿa<sup>(18)</sup>*  
 Qué bonita es la *darrāʿa*<sup>(19)</sup> // que lleva el Director de Agricultura.
- 2.13. *u-lā viyyā ḥəvra // mən ḥubbu tǎrvəd mā lə-xṛa<sup>(20)</sup>*  
 No hay un hueco en mí // que no lo llene su amor.
- 2.14. *gālət-li vlānā // ʿannu tmānnānā*  
 Fulana me dijo // que nos echó de menos.

### 3. *tǎbrāʿ* Murād

Este *tǎbrāʿ* fue compuesto por una o varias autoras anónimas para un hombre llamado Murād, aunque este nombre podría ser también un pseudónimo para referirse a su amado que tendría otro nombre<sup>(21)</sup>.

- 
- (16) *bqa* por *bga* “querer”. Esta palabra ha sufrido el fenómeno lingüístico llamado *tǎlgāl*, característico de ciertas clases sociales, que consiste en el cambio del fonema /ǧ/ por /q/. Hay que subrayar que, siendo el Ḥassāniyya un dialecto beduino donde el fonema /q/ es sustituido sistemáticamente por /ǧ/, este fenómeno es poco frecuente y los locutores que lo realizan son muy pocos.
- (17) En *ḥassāniyya*, *blīs* “Satanás” simboliza la belleza extrema y tentadora. Cuando se quiere decir que una mujer es muy bella hasta el punto de provocar y tentar a los hombres, se dice *vī-hā blīs* “Satanás está en ella”. En esta *tǎbrāʿ*, la sonrisa del amante es la jaima de Satanás, es decir, la tentación. V. Ould Mohamed Baba (2008: 154).
- (18) Según mis informantes de la ciudad de Butilimīt, Bāyyāt fue un ingeniero agrónomo nombrado Director General del Ministerio de Agricultura en los años 60 del siglo XX. A este puesto alude la *tǎbrāʿ*.
- (19) *darrāʿa*, prenda típica que llevan los hombres mauritanos, v. Ould Mohamed Baba (2008: 211).
- (20) Expresión del refranero *ḥassānī* que alude a la situación de la tierra cuando caen las fuertes lluvias y llenan todo el suelo sin que quede ningún hueco vacío. La amada dice que está completamente llena de amor, como el suelo después de las lluvias torrenciales.
- (21) Lo dio a conocer la cantante Dimi Mint Ābba en los años 90 del siglo pasado. Posteriormente lo cantó su hermana Garmi Mint Ābba.

- 3.1. *murād äsqāmu // ʕiyyä əllā bāš mtānu*  
Los males de amor de Murād // cada vez me afectan más y más.
- 3.2. *ħubbi l-əl-murād // aṭṭamm mn-əl-ħarḅ v-bağdād<sup>(22)</sup>*  
El amor que siento por Murād // es más grande que la guerra de Bagdad.
- 3.3. *yäxūti murād // mʕa əṛṛāžālā mā yuğādd*  
Tenéis que saber que Murād // no tiene igual<sup>(23)</sup>.
- 3.4. *ʕəzzi l-əl-murād // əllā bāš drəs bāš nzād*  
Mi amor hacia Murād // cuanto más tiempo pasa más se renueva.
- 3.5. *u-lā tänsä murād // gʕdətnä đīk ʕlā l-aqrād*  
No olvides, Murād, // cuando estábamos sentados sobre las dunas.
- 3.6. *yähžälli v-ugūvi u-gʕādi // yähžälli v-šaṭṭ rgādi*  
De pie o sentada me acuerdo de él // y también en mi sueño profundo.
- 3.7. *šūra v-äydiyä // kaʕannahä šūra ħayya<sup>(24)</sup>*  
Una foto en mi mano // se torna en imagen viva.
- 3.8. *saʕdak yä ždäyr // kəll nhār tšūf l-nəxtäyr*  
¡Qué suerte tienes árbolito // todos los días ves a mi amado!
- 3.9. *ʕəğəb đä-lli vāt // ənä w-əntä šərk v-ħayāt*  
Después de lo pasado // tú y yo compartimos nuestra vida.
- 3.10. *vātu baʕd äyyām // saʕd l-žāhum mən gəddām*  
Pasaron los días // ojalá pudiera volver a empezar.
- 3.11. *ṭṛiğ əl-bānk yä əl-bāl // nəbğī-ħä ʕalā kulli ħāl*  
El camino hacia el banco, alma mía, // me gusta de cualquier forma.
- 3.12. *yällāli mä-ħarṛ // ħadd ʕlā žəṛħu đä yēnžarṛ*  
Ay de mí ¡cómo duele! // que se me arrastre sobre esta llaga.
- 3.13. *nəbqi<sup>(25)</sup> ʕətt nṛāk // u-lā taʕrav kamm aħwā-k*  
Estoy deseando verte // y no sabes cuánto te amo.
- 3.14. *əl-bāl əllā məštāg // waḷḷa bāgīlu v-aḷlāg*  
Es nostalgia de alma // o deseo.

(22) Se puede observar que esta *təbrīʕ* se compuso durante la primera guerra del Golfo (años 80 del siglo XX), lo que nos da una fecha orientativa de su composición.

(23) Lit.: “no se puede con los hombres comparar”.

(24) La expresión periodística, “imagen en directo”, se emplea en la retrasmisión en tiempo real de un acontecimiento. En este caso, la autora lo utiliza para decir que la foto equivale a la presencia del amado.

(25) *nəbqi* “quiero”. Esta palabra aparece con el cambio *ğ > q*, llamado *ṭqalqīl*, fenómeno característico de los locutores pertenecientes a las tribus *ħab* (Banū Ḥassān), v. Ould Mohamed Baba (2008: 29).

- 3.15. *yā rabbi xayri // dirūli v-äwlad äbyäyri*<sup>(26)</sup>  
Dios mío, que lo mejor de mí // llegue a la tribu Äwlad Äbyäyri.
- 3.16. *yahrag əmmu*<sup>(27)</sup> // *mä-zyän 'andi rəvdət kəmmu*  
¡Caramba // qué bien le sienta la túnica!
- 3.17. *əllā gədd mnäyn // yəmrəg l-axlāg iži v-əl-'ayn*  
En cuanto se marcha // a mi mente llegue su recuerdo.
- 3.18. *mäsqümä mənnu // saqm Allāh izīr mənu*  
Enferma de su amor // una enfermedad ¡Que Dios nos proteja de ella!
- 3.19. *mən mətn hzīmu*<sup>(28)</sup> // *näytaḥ nətnäššaq nāsīmu*<sup>(29)</sup>  
Siento tanto amor por él // que abro la ventana y huelo el aire que le rodea.
- 3.20. *u-qāləbni nāžhad // 'əzzət murād 'an hadd*  
No puedo ocultar // el amor de Murād a nadie.
- 3.21. *mən 'əzzət murād // də-l wāqə<sup>s</sup>-li māhu mə'tād*  
Tanto amor siento por Murād // que vivo algo maravilloso.
- 3.22. *yəwgi zād // hāḍä blād yānā u-blād murād*  
¡Qué bonito, // es este lugar de Murād y mío!
- 3.23. *yā rabbi lā 'ād // yətxammām v-əl-qayri murād*  
¡Dios no quiera que Murād // piense en otra!
- 3.24. *mən darti murād // kānu yāgra də-lli v-əl-vu'ād*  
Me pregunto si Murād // puede leer lo que hay en mi alma.
- 3.25. *mən sābəg murād // mā gaṭṭau štäddūli l-äwzād*  
Antes de Murād // nunca había sufrido por amor.
- 3.26. *yā xūti murād // ḥubbi lu v-a<sup>s</sup>ḍāmi mətgād*  
¡Hermanos, mi amor por Murād // es visceral!<sup>(30)</sup>

- 
- (26) La amada compone su *təbrī'a* a un amado de la tribu Äwlad Äbyäyri cuyos miembros viven mayoritariamente en la ciudad de Butilimīt (150 kilómetros al este de Nuakchot).
- (27) Lit.: “que Dios queme a su madre”, fórmula exclamativa de admiración.
- (28) La voz *hzīm* es sinónima de *ḥubb* “amor”. Esta palabra se emplea para referirse al sentimiento amoroso entendido como “algo que oprime ...”
- (29) Este verso recuerda el famoso personaje árabe antiguo llamado Muqabbil ar-Riḥ “besador del viento” que recibió este sobrenombre porque afirmaba ser la primera persona que besaba el viento que venía de la tierra de su amada, v. Ould Mohamed Baba, artículo “sobrenombres y apodos de los personajes históricos árabes” (en prensa).
- (30) Lit.: “está en todos mis huesos”.

#### 4. Corpus de *təbrā*<sup>c</sup> anónimos

- 4.1. *lā ʔilāha ʔillā ʔllāh // mäg̃lāh w-mäg̃lāh w-mäg̃lāh*  
 ¡Dios mío!<sup>(31)</sup> // ¡Cuánto, cuánto, cuánto le quiero!
- 4.2. *w-ʔāni mīʔād // əllā huwwā baʔd əl-murād*  
 Me dio una cita, // de veras, lo más deseado.
- 4.3. *läylət lätnäyn ʔādət li // vīhā tārīx zwäyn*  
 La(s) noche(s) del lunes se ha(n) convertido para mí // en un momento bonito.
- 4.4. *zwäynā tīlifūn yäswā // ʔād bʔid (ə)mənn hūn*  
 ¡Qué bonito es el teléfono aunque // esté lejos de aquí!
- 4.5. *Məndarti yäkān // ragg l-mahšar vīh əṣ-ṣəbyān*  
 ¿Me pregunto // si en la plaza del día del Juicio Final habrá amantes?
- 4.6. *sāvər ḥadd bʔid // yä mulāna sāvaṣ saʔid*  
 Aguien viajó lejos // ¡Dios mío que tenga buen viaje!
- 4.7. *nəbqīh yäswā šādd // waḥda ʔašra əlf ilā gādd*  
 Lo quiero aunque esté casado // con una, diez o mil, si puede.
- 4.8. *ʔaqli da-l-äwān // lā tägsä u-rʔa lā təlyān*  
 Corazón mío, este año // no seas duro y cuídate de no ser blando.
- 4.9. *qabbāl mā dälak // ləhmāma tarzū təqbāl-ak<sup>(32)</sup>*  
 ¡Besa, cuánto tiempo lleva // la paloma deseando tus besos!
- 4.10. *gədd mnäyn nvakkar // nānsä ḥəznu u-nānsä l-avkār*  
 Cuando pienso (en él) // me olvido de su tristeza y de mis pensamientos.
- 4.11. *təṣṣ l-mānak // mʔāwən ḥadd v-nəsyānak*  
 Qué malo eres tú // que no ayudas a que te olvide.
- 4.12. *gədd mnayn nšalli // yäḥzälli huwwā u-nʔid<sup>(33)</sup> mwälli*  
 Cada vez que rezo // me acuerdo de él y tengo que repetirlo.
- 4.13. *yä šäyx ət-Turād<sup>(34)</sup> // zāyərtaḥ nṣa ānā murād*  
 Santón Turād, // que me encuentre con Muṣād.
- 4.14. *u-mən ʔəzzu mā täyt // nvāṣəl vāqu mən lə-btäyt<sup>(35)</sup>*

(31) Lit.: “no hay más Dioses que Allāh”.

(32) Esta *təbrā* parece algo menos discreta, lo que indica que es de composición reciente.

(33) Durante la oración, hay que estar concentrado y no se puede pensar en otra cosa. Si se piensa en el amado hay que repetir la oración, como dice la autora.

(34) əš-Šayx ət-Turād Wuld ʔAbbās (m. 1947), uno de los líderes sufíes de la *Qādiriyya* en Mauritania. Sus seguidores lo consideran un santón.



- Y tanto lo amo // que ya no distingo el principio del fin.
- 4.15. *mən mətṇ ʿasqāmu // tālat ʿalayya l-ʿayyāmu*  
Tan intenso es el sufrimiento por su amor // que se me hacen los días eternos.
- 4.16. *buʿīta dā-l-ʿam // yūsuf ʿalyhi ssalām<sup>(36)</sup>*  
Este año ha resucitado // Yūsuf, la paz sea con él.
- 4.17. *šəvt bžāwi // saqmu yəgdi ʿəṭ-ṭalḥ əl-lāwi<sup>(37)</sup>*  
He visto un jinete // mi sufrimiento por su amor hace arder ramas verdes.
- 4.18. *lā tərvaḍ ʿanni // ḥəmmət dā-ssaqm əl-mākənni*  
Que se me cure la fiebre // del amor que le tengo.
- 4.19. *u-gədd mnäyn nṛāk // nəhwāk u-nəhwāk u-nəhwāk*  
Cada vez que te veo, // te deseo, te deseo y te deseo.
- 4.20. *(ə)ttāssaʿ yā bāli // dā-l-mälāḥ ṛāhu yāzhāli*  
Acomódate, corazón mío, // tu gracia me encanta.
- 4.21. *ḥuḅḅi dā-ṭṭāri // tābət rawā-h al-buxāri*  
Este nuevo amor mío // es auténtico pues lo ha transmitido al-Buxārī<sup>(38)</sup>.
- 4.22. *ši iwāsi ḥadd // saqmu əllā yəštādd*  
¿Qué puede hacer una persona // cuyo sufrimiento por amor es cada vez más doloroso?
- 4.23. *ʿandu ḥāžəb ʿayn // yäswā l-əl-ḥāžž ʿlā əl-karʿayn*  
Tiene una ceja // que merece una peregrinación a pie.
- 4.24. *wassāk əl-xallāg // mārəg l-äyd u-dāxəl l-axlāg*  
El Creador te ha creado // huidizo y a la vez adorable.
- 4.25. *saqmi dā-l-māžḥūd // mətʿaddi v-gḷaybi əl-ḥudūd*  
El amor que siento por mi amado inconfeso // ha sobrepasado los límites

(35) Lit.: “no distingo *vāqu* (inicio de la sesión musical) de *lā-btāyt* (final de la sesión musical en *azawān*, o música tradicional de Mauritania)”, expresión inspirada en el ambiente de los *iggāwən* “músicos” que significa estar confuso hasta el punto de no distinguir el principio del fin.

(36) *Yūsuf ʿalayhi assalām* es José el Casto, símbolo de la belleza masculina, tal como aparece citado en el Corán XII. *ʿalayhi assalām* “la paz sea con él”, expresión usada para referirse a los profetas.

(37) *ṭalḥ əl-lāwi*, ramas verdes del árbol llamado *acacia raddiana*.

(38) Esta *təbrīʿa* se inspira en los alfaquies y el *fiqh* ya que hace referencia a los *ḥadīṭ* y su cadena de transmisión. al-Buxārī (m. 870) es autor de una de las recopilaciones del *ḥadīṭ* titulada *Ṣaḥīḥ al-Buxārī* y considerada como auténtica. La autora compara la autenticidad de su amor con la de los *ḥadīṭ* transmitidos por *al-Buxārī*.

- en mi corazón.
- 4.26. *ənnās tbāt rgūd // w-ānā nətxammām v-əl- mažhūd*  
La gente pasa la noche durmiendo // y yo pensando en mi amado  
inconfeso.
- 4.27. *ʿandu zağbət rās // təğni əl-ħažžālā ʿan əttəʿrās<sup>(39)</sup>*  
Con su pelo // lo tengo todo.
- 4.28. *əllā təmmäynä // v-əl-ħubb iläyn twāväynä*  
Nos quisimos // y nos prometimos.
- 4.29. *kayfa ansāhu // də-lli fi-l-əzfāni suknaħu*  
¡Cómo olvidar // a quien en mis párpados vive!
- 4.30. *yä-dä lə-ʿrīs // mädä vih mn-blīs<sup>(40)</sup>*  
Este novio // ¡Cuán atractivo es!
- 4.31. *dä-l-mənnu l-äsqām // li ʿannu ʿətt säbʿ äyyām*  
El que me hace sufrir // hace siete días que no lo veo.
- 4.32. *mā nəgdər nəşbər // šhar šahrəyn äülət šhər<sup>(41)</sup>*  
No puedo aguantar (sin verle) // ni un mes, ni dos ni tres.
- 4.33. *mārət də-l-mašhūd // axḫar w-ḫwīl u-ħātəm žūd*  
Mi secreto amado es // moreno, alto y generoso como Ḥātīm<sup>(42)</sup>.
- 4.34. *yä-nnās žrū-li // läyʿātu ʿādu yəsrū-li*  
Socorredme // su amor me atormenta de noche.
- 4.35. *ānā təxrāşu // nätrāh u-yäğbaḫni rās<sup>(43)</sup>*  
Yo tengo // síndrome de ausencia.
- 4.36. *w-ānā vuʿādi // ḫārīlu ši māhu ʿādi*  
Mi corazón // siente algo extraordinario.
- 4.37. *mən şāb<sup>(44)</sup> əddivāʿ // xallā hādä yəndā<sup>(45)</sup>*

(39) Lit.: Tiene un cabello // que suple la necesidad de matrimonio para las solteras.

(40) Lit.: ¡Cuánto Satanás hay en él!, expresión que significa “ser atractivo hasta el punto de ser una tentación”, v. *supra*.

(41) Existe la variante: *māni lāhi nəşbər // šhar šahrəyn äülət šhər* “no voy a esperar // un mes, ni dos, ni tres.

(42) Ḥātīm aḫ-Ṭāṭ es un personaje de la Arabia preislámica, considerado el más generoso de su tiempo hasta el punto de ser citado en el proverbio árabe antiguo *akramu min Ḥātīm*: “más generoso que Ḥātīm”.

(43) *trā, yātrā* “tener mono de tabaco”; *gābḫu rās, yäğbaḫu rās* (lit.: le duele la cabeza por no tomar el té) “tener mono de tomar té”: Según una creencia popular mauritana, si uno se abstiene de tomar té durante muchas horas, empezará a tener dolor de cabeza.

- Ojalá que Defensa // permitiera que esto (el amor) se supiera.
- 4.38. *mənšāb l-nəbġih // mlä ʿayni mən ʿayniḥ*  
Ojalá que mi amado // me deje mirarlo largamente.
- 4.39. *mən šābi šəvt-u // vāsəx tārki-h u-källāmt-u*  
Ojalá que pudiera verlo // sin camisa y hablarle.
- 4.40. *yā mən šāb ərrūs<sup>(46)</sup> // ʿādət əllā zārgət dəbbūs<sup>(47)</sup>*  
Ojalá que Rusia // estuviera a tiro de piedra.
- 4.41. *mən mətn l-biyyä wässayt addašra bādiyyä*  
Sufro tanto // que confundo la ciudad y el campo.
- 4.42. *muḥammäd lä-žāni // ngūm nraqwi kisāni<sup>(48)</sup>*  
Muḥammad, si me viene a ver // le hago el mejor té.
- 4.43. *təbrāʿi ġəltu // ʿalā ʿLlahi tawakkaltu*  
Mi poema he dicho // en Dios confío.
- 4.44. *ʿāġəd-li ḥəzzä // ägrāb l-əl-kərh mn-əl-ʿəzzä*  
Me está preocupando // pues está más cerca de la aversión que del amor.
- 4.45. *saqm əl-mākənni // ʿāyənni u-xbaṭ u-ktəl-ni*  
El amor del quien me atormenta // me apuntó, disparó y me mató.
- 4.46. *ʿandu təbsīma // təḥyi l-aʿḏām arṛamīmā<sup>(49)</sup>*  
Tiene una sonrisa // que hace resucitar a los muertos.
- 4.47. *šūrət vuʿādi // yawma yunādi l-munādi<sup>(50)</sup>*  
La imagen de mi amado // el día del Juicio Final.
- 4.48. *ḥadd ḥləm b-qrīnu // layta l-aḥlāma yaqīnu<sup>(51)</sup>*

- (44) *mən šāb* “ojalá” es una forma muy usada en este género.
- (45) Son frecuentes las *təbrīʿa* que se componen para oficiales del ejército por eso se menciona Defensa (Ministerio de Defensa).
- (46) En la década de los 70 del siglo XX, muchos estudiantes mauritanos fueron becados por el gobierno ruso a estudiar en la antigua URSS. Esta *təbrīʿa* fue compuesta para uno de aquellos estudiantes.
- (47) Lit.: “a un tiro de bastón”.
- (48) *nraqwi kisāni* (lit.: hago que los vasos de té tengan mucha espuma), “hago un té espumoso”. Las mujeres mauritanas, cuando reciben una persona a la que aprecian o quieren, le ofrecen un té espumoso como símbolo de hospitalidad.
- (49) Lit.: “resucita los huesos viejos”.
- (50) Lit.: “el día en el que llama el pregonero” es una de las formas de designar el Día del Juicio final.
- (51) El uso de expresiones en árabe clásico, tal y como ocurre en este segundo hemistiquio, es muy frecuente.

- Alguien ha soñado con su amado // ojalá que los sueños se volvieran realidad.
- 4.49. *li ʿām u-šahrayn // u-əl-läylä mā naʿraf v-mnäyn*  
Hace un año y dos meses (sin verle) // y esta noche no sé dónde está él.
- 4.50. *lu näwbä qādər mā žänä // u-dāk mžälläž-ni baʿd änä*  
Hace tiempo que nos rehuye y no nos visita // y esto a mí me preocupa.
- 4.51. *dūk sbaʿt-äyyäm // vätu kətlūni b-əttəxmām*  
Aquellos siete días // pasaron llenos de sufrimiento y preocupación.
- 4.52. *əl-bāl msäykün // läḥəg ḥudūd əl-mäžänin*  
Mi pobre corazón // ha alcanzado el límite de la locura.
- 4.53. *yā bāli šabran // ʿinna baʿda alʿusri yusran*  
Paciencia, corazón mío // después de lo difícil viene la fácil.
- 4.54. *yā bāli tʿämmäl // ämər mulänä muʿämmäl*  
Corazón mío ten esperanza // la decisión divina es esperanza.
- 4.55. *yā bāli lā tağlaṭ // dū-llāhi taxlaṭ mā yaxlaṭ<sup>(52)</sup>*  
Corazón mío no te equivoques // lo que quieres hacer no es correcto.
- 4.56. *yā bāli mwaššik // lā təbgi kün əlli yəbgiḱ*  
Corazón mío, te recomiendo // no quieras más que a quien te quiere.
- 4.57. *bāli mā yänsä // käl-māt mʿa lə-msä*  
Mi mente no olvida // unas palabras al atardecer.
- 4.58. *bāli dū-l-äyyäm // rävəd u-mʿabbi mən l-äsqām*  
Mi corazón ahora // está lleno a rebosar de amor.
- 4.59. *dū-lli nəṭražžāh // vəʿlu zäyn u-maʿnāh*  
Mi amado // actúa bien y tiene buen corazón.
- 4.60. *əl-bāl thännä // l-ämṛ l-mulänä māh l-nä*  
Cálmate, corazón mío // Dios es quien decide, no nosotros.
- 4.61. *əl-qalb ḥmūmä<sup>(53)</sup> // w-əl-žəsm xbar vīh ntūmä*  
Mi corazón es como un carbón // y mi cuerpo es como lo veis.
- 4.62. *māni žawwāqa // saqmu mā ʿandi-lu ṭāqa*  
No estoy bromeando, // no aguanto el sufrimiento por su amor.
- 4.63. *yällāli mā-ḥarṛ // ʿəzzä mā təgdər tuʿabbar*  
¡Qué doloroso sentir amor // y no poder expresarlo!

(52) Lit.: “lo que vas a mezclar, no se puede mezclar”, alude a la confusión de sentimientos de la amada.

(53) El sufrimiento ennegrece el corazón según la creencia local.

- 4.64. *ṣabri dā tawwāl // gābəḏ rāṣ nhāru l-āwwāl*  
Mi paciencia se agota // pues parece que todo vuelve al principio.
- 4.65. *əl-bārəḥ mā žānā // wəl-läylä vī-hā mulānā<sup>(54)</sup>*  
Anoche no vino a vernos // y esta noche tampoco.
- 4.66. *u-mən mətn əsqāmi // xammāmä u-glīl klāmi*  
Tanto sufro por su amor // que estoy siempre pensativa y silenciosa.
- 4.67. *yā mulānā lā təktəlni // mā šəft əl-ḥuḅḅ mḥaffālni*  
Dios no quiera que yo muera // antes de que mi amor se case conmigo.
- 4.68. *rābbi lā tažʿal // ḥərmāni mäkṭūb v-l-əzāl<sup>(55)</sup>*  
Dios mío no hagas que mi privación // esté escrita en mi destino.
- 4.69. *muḥammād lä-žāni // nənšəṛ-lu ṭarvi əddaxlāni<sup>(56)</sup>*  
Muḥammad, si me viene a ver, // lo recibo con todo el cariño.
- 4.70. *təbrāʿi wāvi // mā gārr u-lāhu mukāvi<sup>(57)</sup>*  
Se acabó mi *təbrāʿ* // no es agradecido ni compensado.
- 4.71. *ānā w-əl-bāl dxal-nā // xəlwā mā təngāl*  
Mi alma y yo // tenemos un secreto inconfesable.
- 4.72. *qays al-mulawwāḥ // aṭamm ānā mənnu w-ašāḥḥ*  
Comparada con Qays al-Mulawwāḥ<sup>(58)</sup> // estoy yo peor que él.
- 4.73. *ānā bāli ṭarīlu // təxmām mḥāli<sup>(59)</sup>*  
Mi alma está teniendo // un mal pensamiento.
- 4.74. *ānā wallāḥ // əllā naržāḥ u-nətmännāḥ*  
Yo juro por Dios // que lo espero y lo deseo.
- 4.75. *ānā lāhi nāimm // kəll nhār uṛa nhār āṭṭam*  
Seguiré // sufriendo cada vez más por su amor día tras día.
- 4.76. *kārkār gəddāmi // dā-l-ḥadd əlli ʿəzzu v-a ʿḫāmi<sup>(60)</sup>*

(54) La expresión *vī-hā mulānā* “está Dios” quiere decir en este caso que el amado no está.

(55) Esta *təbrāʿ* pertenece al tipo *tawassul* “ruego a Dios”.

(56) Lit.: “extiendo para él el vuelo trasero de mi vestido”.

(57) En este caso, la amada decide poner fin a sus cantos amorosos ya que su amado no lo agradece y sus sentimientos no son correspondidos.

(58) Se refiere a Qays b. al-Mulawwāḥ (m. 688), apodado *mağnūn Laylā al-ʿAmiriyya*. Fue un poeta que se enamoró de su prima, a la que le compuso poemas, y esto hizo que su padre le negara casarse con ella.

(59) Alude la autora a que el sufrimiento que padece le está llevando hacia los malos pensamientos.

(60) *ʿəzzu v-a ʿḫāmi*, lit.: “su amor está en mis huesos”.

Se rio a carcajadas en mi presencia // aquel cuyo amor está en mis entrañas.

- 4.77. *gäyyäm l-äsqām // w-mšä ʿanni dā baʿd ḥrām*  
Su amor me hizo sufrir // y después me abandonó, ¡esto es pecado!
- 4.78. *ānā mäsqūmā // mən ḥadd u-lāhi māffūmā*  
Yo amo locamente a alguien // y nadie me comprende.
- 4.79. *u-gədd mnäyn nrāk // nāhwāk u-nāhwāk u-nāhwāk*  
Cuando te encuentro // te deseo, te deseo y te deseo.
- 4.80. *rāhu žākāni // gulūlu ʿannu yānsāni*  
Él es de la tribu Ulād žākān // decidle que se olvide de mí.
- 4.81. *əl-ḥubḥ ṯmiʿnān // saʿādā u-ḥan vämm aḥzān*  
El amor es confianza, // felicidad y algunas tristezas.
- 4.82. *täll äwtäl Şabāḥ<sup>(61)</sup> // māl əl-bāl iläyn ʿgäb tāḥ*  
Al norte del hotel Şabāḥ, // mi corazón se enterneció y acabó cayendo (enamorado).
- 4.83. *māʿāšī d-äl-ʿām // əmmäyhä kaḥlā w-əl-qaṛām<sup>(62)</sup>*  
Mi alimento este año, // agua y amor.
- 4.84. *ṯṯiḡ əl-bank yä-l-bāl // nəbḡīhā ʿalā kulli ḥāl*  
El camino del banco, alma mía, // me gusta de todas las formas
- 4.85. *əllā nəxtäyr ntämm // nəşannūt w-əntä tətəlläm*  
Me gustaría estar siempre // escuchándote y tú hablando.
- 4.86. *şaydi<sup>(63)</sup> tāww mžīḥ // nkāddar ḥāzəmmi mäsīḥ*  
Cuando mi novio viene // ya empiezo a preocuparme por su marcha
- 4.87. *ānā w-əl-qaṛām // šārīkā mā tāgvaḷ dā-l-ʿām*  
El amor y yo somos // una empresa que no cierra en todo el año.
- 4.88. *dā lli v-bāli ʿətt nsāwwäl // kānu əttāli waḥḥa l-äwwäl*  
Me pregunto si el que ocupa mi mente // será el primero o el último.
- 4.89. *žāml əl-muʿäyyäd // dāku sāḥəl mugäyyäd<sup>(64)</sup>*

(61) El hotel Şabāḥ es un hotel de Nuakchot situado en la playa. Esta *təbrīʿa* alude a un encuentro entre los dos amados en la playa al norte de este hotel.

(62) Significado similar al de la expresión castellana “Contigo, pan y agua”.

(63) *şayd* (< del ár. cl. *sayid*) lo emplean las mujeres generalmente para referirse al novio, o el marido, o al amante, como en este caso.

(64) Esta *təbrīʿa* se inspira en el ambiente nómada de los campamentos. La amada encuentra el camello de su amado trabado al oeste del campamento, sabe que su amado ha llegado y expresa su alegría.

- El Camello de *əl-Muʿäyyäd* // está allí, al oeste, trabado.  
4.90. *ḡä-l-nāhwä baʿd ilā ṛaytu* // *kāvīni w-ānä kāvītu*<sup>(65)</sup>  
A mi amado si lo encuentro // me basta y yo le basto.

---

(65) Hay una variante: *ḡä-l-nāhwä baʿd ilā ṛaytu kāvīni w-ānä žäyту* “mi amado, si lo voy a ver me basta y yo le basto”.

## 5. Bibliografía

- BABA MISKÉ, A. 1970 *Al Wasit, tableau de la Mauritanie au début du XXè siècle*, Paris.
- BASSET, R. 1910. *Mission au Sénégal I : Étude sur le dialecte zénaga. Notes sur le hassnia. Recherches historiques sur les maures*. Paris.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1998. “Āṣl el-biḏān: Textos de Məddārədrā (Mauritania)”. *EDNA*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2000. “Tres cuentos de ‘Abd El-Kārim: La astucia del pobre”. En *EDNA*, 4, 149-156.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2002. “El dialecto ḥassāniyya de el-Gebbla: Textos para su estudio”. *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2005. “ləgnā, poesía popular en ḥassāniyya”, En *EDNA*, 9, 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008. *Refranero y fraseología hassaní. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2010. “Is there really more than one variety of the ḥassāniyyā dialect?”, en *The Arabic language across the ages*, pp. 129-140.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2012. “Parémiologie et dialectologie arabes: le cas des proverbes et dictons ḥassān”. En *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques*. Zaragoza, 2012, pp. 497-513.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014. “Introducción a la paremiología árabe”, en *Memorabilia* 14, pp. 77-98.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014. “Lexique maritime en Ḥassāniyya: l’apport des Īmrāgən”, en *Neue Beihte zur Wiener Zeitschrift für die kunde des Morgenlandes*, 8, pp. 327-337.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014. “A collection of Ḥassāni Proverbs and Sayings about animals”, *Wiener zeitschrift für die kunde des morgenlandes*, 104, 137-150.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, E. 2005. *L’Histoire du sud-ouest saharien à travers l’étude onomastique: du ṣaḥrā’ ṣanhāga au Trāb al-Bizān*. Tesis



- doctoral. Université Aix-Marseille I.
- PELLAT, CH. “Malḥūn”. En *EI2*, pp. 232-242.
- AŠ-ŠINQIṬĪ, A. B. AL-A. 1911. *Al-Wasīṭ fī tarāğim ʿudabāʿ Šinqīṭ*. El Cairo.
- TAINÉ-CHEIKH, C. 1989- *Dictionnaire Ḥassāniyya-Français*. París.
- WULD BĀH. M. AL-M. 1987. *Aš-šiʿr wa-š-šuʿarāʿ fī Mūrītānyā*. Túnez.